

Горовенко И.А.

УДК 811.133.1

## КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ МАРСЕЛЯ ПАНЬОЛЯ

## В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

**Аннотация.** В статье анализируются методы и ценность показа художественных фильмов Марселя Паньоля, как средств педагогического и психологического воздействия, а также повышения лингвострановедческой компетенции студентов на занятиях по французскому языку в высшей школе. Предлагаются конкретные рекомендации по использованию фильмов Паньоля в рамках аудиторных занятий.

**Ключевые слова:** паньоль, кинофильмы, французский язык, видеоматериал

**Анотация.** У статті аналізуються методи та цінність показу художніх фільмів Марселя Паньоля, як засобів педагогічного й психологічного впливу, а також підвищення лінгвокраїнознавчої компетенції студентів на заняттях з французької мови у вищій школі. пропонуються конкретні рекомендації щодо використання кінофільмів Паньоля в рамках аудиторних занять.

**Ключові слова:** паньоль, кінофільм, французька мова, видеоматеріали

**Summary.** This article presents the analysis of methods, importance and value of films projection as means of pedagogical and psychological influence at foreign languages lessons in high school institutions. Films do not only broaden the scope of interests of students, increase their motivation and favour better learning the material studied, but also are a strong instrument with moral influence. In spite of video materials being considered by researchers and professors practitioners as a convenient and effective teaching material, its real potential is not mastered enough. In particular, it relates to the cinematographic heritage of an eminent French writer, film director, playwright and scriptwriter Marcel Pagnol. This article contains concrete recommendations as regards using films by Pagnol at French lessons. A short biography and works of the writer are followed by an analysis of the films which can be well integrated in the educational process. In perspective there is a possibility to develop a special course of video projections based on the given material within the scope of French as discipline in high school institutions.

**Key words:** pagnol, film, French, visual

В процессе профессиональной подготовки будущих филологов и переводчиков в отечественной и зарубежной практике все более широкое применение получают такие экстралингвистические компоненты обучения, как привлечение интернет-ресурсов, мобильных технологий, информационных и коммуникационных технологий, видеоконференций, моделирование профессиональной среды (инсценировка перевода во время международных встреч, пресс-конференций, дипломатических переговоров и пр.), постановка театральных пьес, прослушивание аудиоспектаклей, просмотр художественных фильмов. О последнем аспекте, как средстве формирования языкового и культурного багажа студентов в процессе изучения иностранных языков в высшей школе, и пойдет речь в настоящей статье.

Как отмечает Е. Б. Фрайфельд, аудио-визуальные средства обучения являются эффективными не только в процессе профессиональной подготовки будущих специалистов-филологов, но обладают также мощным воздействием на их личность. Применение аудио- и видеоматериалов, а также информации на электронных и мультимедийных носителях возможно «для повышения эффективности восприятия информации, внесения разнообразия в учебный процесс, варьирования видов учебной деятельности, осуществления управления познавательной деятельностью учащихся, активизации психических процессов (внимание, мышление, память, эмоции), повышения учебной мотивации» [1, с. 1]. Использованию аудио-визуальных средств посвящены работы Е.И. Пассова, М.В. Ляховицкого, И.В. Рахманова, О.И. Барменковой.

В наш век бурного развития информационных технологий теме использования фильмов в процессе преподавания иностранных языков посвящены отдельные педагогические сайты и блоги, как например французский сайт «Films pour un seul monde» ([http://www.filmeewelt.ch/index\\_fr.html](http://www.filmeewelt.ch/index_fr.html)).

Документальный, и в еще большей мере - художественный фильм – показывает живую картину языка, воочию являет его живых носителей, демонстрирует реалии того или иного народа, создает иллюзию погружения в среду. По мнению Л.Р. Самаровой художественный фильм помогает обогатить занятие по иностранному языку, демонстрирует важные компоненты языковой системы: мимику, жесты, интонацию, повышает мотивацию студентов, оптимизирует усвоение пройденного материала, апеллируя к эмоциям студентов [2, с. 116].

Однако, как справедливо отмечают многие исследователи, на занятиях по иностранным языкам задействован далеко не весь потенциал видеоматериалов с точки зрения педагогики, психологии и нравственного воздействия. Как правило, фильмы воспринимаются преподавателями как познавательный материал, направленный на расширение лингвистических и фоновых знаний студентов. Цель настоящей работы – показать, на примере кинофильмов Марселя Паньоля, что видеоматериал – не только мощный обучающий инструмент, но также и средство философско-нравственного воздействия, формирования специалистов-филологов с большой буквы. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- проанализировать творчество французского писателя и кинорежиссера Марселя Паньоля, охарактеризовать его кинематографическое наследие;

- обосновать, каким образом его кинофильмы могут быть интегрированы в занятия по французскому языку, как иностранному;
- разработать практические рекомендации по проведению «кинозанятий» в рамках преподавания иностранных языков в ВУЗах, основываясь на опыте проведения таких занятий на кафедре романской и классической филологии ТНУ.

Марсель Паньоль имел много профессий: драматург, литератор, прозаик, поэт, кинорежиссер, сценарист, памфлетист, педагог, историк, переводчик, критик; директор киностудий, агентств проката, продюсер, издатель. Природная любознательность и всесторонняя одаренность, усиленные позднее широкой просвещенностью, помогли появиться на свет художнику, достойному наследнику французской эпохи Просвещения. Его произведения представляют собой прекрасный материал для эффективного использования учителями и преподавателями в своей работе. До сих пор романы и пьесы Паньоля с большим интересом изучают в рамках курсов французского языка и литературы в средних школах и институтах Франции, Бельгии, Швейцарии и Канады.

Однако произведения Паньоля представляют ценность не только в плане изучения французского языка, как родного, но имеют не меньшее значение и в аспекте преподавания французского, как иностранного. Следует отметить, что на постсоветском пространстве Паньоля недостаточно активно задействуют в рамках преподавания курсов иностранной литературы и французского языка в ВУЗах.

В настоящей статье будет рассмотрен один аспект творчества французского писателя - его кинематографическое наследие, ведь Паньоль был не только автором пьес и романов, но часто выступал в роли и сценариста, и продюсера, и режиссера.

Для лучшего понимания художественного и языкового богатства его кинолента вначале будет сказано несколько слов о биографии писателя, затем - о процессе создания фильмов, а в конце будут рассмотрены варианты практического использования кинематографического наследия Паньоля в университетской аудитории.

### **I. Марсель Паньоль, француз, влюбленный в Прованс: «*À Marseille, je suis toujours enfant, à Paris, je suis vieux...*»<sup>1</sup>**

Паньоль родился 28 февраля 1895 года в Обани, всего в 17 километрах от Марселя, в котором происходит действие нескольких из его пьес.

Отец Марселя, Жозеф Паньоль, был учителем начальной школы, под его влиянием будущий писатель увлекся классической филологией, позднее увлечение переросло в творческие занятия в свободное время – будучи помощником учителя, он писал пьесы в стихах и драмы на античные темы [3, с. 45].

Поселившись в Париже в 1922 году, автор встречает своего друга Поля Нивуа, с которым пишет пьесу «Торговцы славой», однако успех пришел к Паньолю только в 1926 году, когда его пьеса «Джаз» была поставлена в театре Монте-Карло. Необычайную популярность ему приносят пьесы «Топаз» (1928), «Мариус» (1929), «Фанни» (1931).

По пьесе «Фанни» в 1932 году был поставлен кинофильм, который принес автору огромный успех. Марсель Паньоль оставляет театр и создает в Марселе собственную киностудию и журнал «Тетради фильма» («LES CAHNIERS DU FILM»), на страницах которого раскрывает свое понимание кинематографического искусства. Первичен текст, автор играет первую скрипку в кино, а не режиссер, как это было в эпоху немого кино [4, с. 372]. Кинематографу Паньоль посвятил значительную часть своей жизни: за двадцать три года он снял двадцать семь фильмов. В 1946 году Паньоль стал первым кинорежиссером, избранным в члены Французской академии.

1955 год, по личным причинам, стал концом его карьеры кинорежиссера, после чего Паньоль снова взялся за создание литературных произведений, на этот раз обратившись к прозе. В этот период были опубликованы, среди прочих, такие значимые и известные его книги, как серия «Воспоминания детства».

Марсель Паньоль умер в Париже 18 апреля 1974 года.

### **II. Марсель Паньоль, поклонник киноискусства: «*Le cinéma et moi sommes nés le même jour, au même endroit...*»<sup>2</sup>**

Переходя к кинематографической карьере Марселя Паньоля, необходимо отметить, что он был одним из первых, кто осознал артистический и экономический потенциал звукового кино. Свои взгляды он выразил в статье «Звуковой фильм», опубликованной в ежедневной газете «Journal» 17 мая 1930 года, и наделавшей немало шума как среди актеров, которые опасались, что их голоса не понравятся зрителям, так и режиссеров, многие из которых не были уверены в своей компетенции контролировать одновременно и видеосъемку, и запись соответствующего аудио-сопровождения.

Марсель Паньоль продолжал отстаивать свои идеи, и среди написанного им есть такие слова: «Звуковое кино заставляет режиссеров использовать диалоги. Написание диалогов – особый талант. Звуковое кино должно отныне обращаться к драматургам» [5, с. 255].

Если сегодня эти слова не содержат в себе ничего удивительного, то в современную писателю эпоху они были своеобразной программой действий, сведенной до нескольких лаконичных, но емких предложений.

<sup>1</sup> «В Марселе чувствую себя ребенком, в Париже – стариком...» (франц.)

<sup>2</sup> «Мы с кинематографом родились в один и тот же день, в одном и том же месте...» (франц.)

В истории французского и европейского кино Паньоль занимает исключительное место. По его признанию, «в то время в компании Films Marcel Pagnol («Фильмы Марселя Паньоля») я был всем: сценаристом, автором диалогов, режиссером, продюсером, владельцем студий, директором агентств и дистрибьютером» [6, с. 93].

Для наиболее яркой иллюстрации режиссерского и писательского таланта Марселя Паньоля (которые в то время составляли одно гармоничное целое) и практического значения использования его фильмов в качестве учебного материала при изучении французского языка необходимо отметить несколько наиболее ярких картин по его пьесам, большинство из которых были созданы им самим, и которые не только представляют студентам картину живого языка, но и погружают их в культурную атмосферу Франции, местный колорит юга страны, тем самым давая им дополнительные страноведческие и исторические сведения.

«Мариус» – первый фильм по произведениям Марселя Паньоля, снятый по одноименной пьесе и вышедший на экраны в 1931 году. Картина рассказывает о молодом человеке по имени Мариус, который работает в баре своего отца и любит девушку Фанни, продавщицу морских ракушек. Одновременно Мариус мечтает стать моряком, и, когда ему представляется такой шанс, он, раздираемый любовью к Фанни и страстью к морю, уступает тяге к странствиям.

Паньоль отозвался о фильме следующим образом: «Во время съемок фильма мы жили вместе вроде общины, наши обсуждения были по-дружески просты. Никому и в голову не приходила мысль о том, что он гениален, ни актерам, ни мне, ни рабочим сцены. Мы сделали это для развлечения, и чтобы развлечь других» [7]. Данный отзыв, в сочетании с подобными документами, может быть уместен во время работы с упомянутым фильмом на аудиторном занятии, что будет рассмотрено в следующей части данной статьи.

Другой фильм, «Фанни» (1932) – продолжение истории, начатой в ленте «Мариус». Фанни замужем за Паниссом, мужчиной намного старше ее, который взял ее в жены, а позднее усыновил ее сына от Мариуса. В жизни героев все шло своим чередом, пока однажды не вернулся Мариус.

Поскольку организация серии занятий-просмотров способна дать ощутимые результаты в плане повышения языковой компетенции студентов, то кинолента «Фанни» может быть использована на занятии, следующим после занятия по фильму «Мариус». Таким образом, мотивация студентов будет гораздо выше, так как они будут заинтересованы узнать продолжение истории, и в том числе понять самые незначительные сюжетные повороты, для чего им невольно придется следить за каждой произносимой фразой.

В 1933 году на экраны выходит первая экранизация «Топаз», рассказывающая историю робкого учителя, который делает стремительную карьеру ради богатства, ступив на путь должностных злоупотреблений и шантажа.

Еще одним успехом Паньоля, как драматурга и режиссера, является фильм «Шпунц» (1938). Племянник бакалейщика Ирене бредит киноискусством, и однажды решает отправиться попытать счастья на марсельской киностудии. Пройдя через насмешки и разочарованность, он становится популярным комиком и находит свою любовь [8, с. 105].

Оба фильма - «Топаз» и «Шпунц» - полны непринужденных и остроумных диалогов, которые увлекательны для просмотра и легки для запоминания, что делает их прекрасным материалом для использования уже в виде текста – для фразеологического разбора и артистической интерпретации (с опорой на игру актеров в просмотренном фильме).

### **3. Фильмы Марселя Паньоля в студенческой аудитории.**

В данной части статьи будут рассмотрены возможности практического применения кинолент Марселя Паньоля при изучении французского языка в качестве иностранного.

Прежде всего, необходимо отметить значение фильмов, как обучающего материала. Просмотр кинолент студентами важен в первую очередь для наработки понимания речевого потока, в том числе и частично заглушаемого фоновыми шумами – гудением проезжающих автомобилей, шумом дождя, грохотом прибора, - а также различных интонаций, диалектов и типов произношения, учитывая и дефекты речи говорящего, такие как шепелявость, заикание и т.п. Данный вид обучения может комбинироваться с использованием текстов в виде субтитров к фильмам. Кроме того, прекрасным дополнением к просмотру фильмов будет чтение оригинальных киноафиш, критических отзывов, воспоминаний современников и членов съемочной группы. Таким образом, параллельно погружению в языковую атмосферу и приобретению навыков понимания собеседника в разных ситуациях и при разговоре на разные темы, студенты получают возможность прочувствовать атмосферу эпохи – как изображенной в фильме, так и эпохи, в которую создавалась данная кинолента. При сопоставлении полученных знаний, как лингвистических, так и фоновых, студенты смогут глубже понять взаимосвязь языковых и культурных явлений, увеличить и закрепить количество необходимых ассоциаций, значительно обогатить свой культурный багаж.

Помимо просмотра фильма и чтения сопутствующих материалов (которые можно разделить на две части: прочитать афишу фильма и несколько отрывков из критических отзывов о нем до просмотра, а после – поработать с письменными документами более подробно) необходимо выполнение устных и письменных заданий, с обязательным обсуждением фильма и написанием сочинений на разные темы: сюжет фильма, характеры персонажей, отношение студентов к характерам героев, их мнение о развитии истории и т.д.

Для такой работы будут удобны карточки с указанными на них устными и письменными заданиями. Возможно составить для студентов специальные тематические досье: подборку документов, свидетельств современников, иллюстративный материал, листы с упражнениями и т.д.

Также в особый вид деятельности на основе фильмов Марселя Пagnol следует выделить театрализованные постановки избранных эпизодов из его кинокартин. Преимущество таких постановок над постановками по тексту пьес видится нам в том, что после просмотра фильма студенты получают ясные ориентиры в плане воплощения образов персонажей. Будучи вдохновленными игрой профессиональных актеров, студенты могут получить более четкое представление о том, как лучше справиться с поставленной перед ними задачей. Кроме того, оказывая на студентов большее впечатление (в сравнении с пьесами) по причине своей визуальности, киноленты дают им подлинное впечатление погруженности в языковую атмосферу, атмосферу изображенной в фильме исторической эпохи, и, получая сильную ассоциативную связь на основе положительных эмоций, приносят быстрый и устойчивый результат в плане ассимиляции новых знаний и повышения мотивации.

Помимо этого для закрепления новой лексики возможно одно занятие посвятить синхронному переводу избранных эпизодов (с предварительной отработкой лексики по «монтажному листу»), инсценировать в аудитории радиопередачи, пресс-конференции, посвященные съемкам или выходу на экраны того или иного фильма, интервью с Марселем Пagnol, его съемочной группой.

Автору данных строк на личном примере и на примере его коллег известна эффективность фильмов Марселя Пagnol в изучении французского языка в качестве средства запоминания. Фильмы Пagnol затрагивают важные вопросы межличностных отношений, вечные вопросы дружбы, любви и предательства, заставляя задуматься над увиденным. Неоднократно вспоминая понравившиеся сцены, студенты вместе с тем вспоминают слова и интонации персонажей, что дополнительно способствует развитию их речевых навыков.

Сопутствующий эффект обучения с использованием фильмов Марселя Пagnol – их воспитательное воздействие. Помня, как поступил любимый герой, трудно поступить иначе в аналогичной ситуации.

Таким образом, удачным началом занятия может быть в его начале рассказ о Пagnol-писателе, Пagnol-кинорежиссере, из которого студенты могут узнать интересные факты его биографии, которые способны вызвать желание ознакомиться с творчеством такой выдающейся личности (рассказ может представить как преподаватель, так и заранее подготовившийся студент). Также возможна подача информации «от лица» самого Марселя Пagnol. Следующим логичным шагом будет устное ознакомление с сюжетом избранного для занятия фильма, чтобы облегчить студентам понимание хитросплетений истории и дать им возможность уделить больше внимания языковой стороне происходящего, после чего можно приступить к демонстрации либо всего фильма, либо наиболее ярких его отрывков.

Далее необходимо провести обсуждение увиденного - персонажи, их взаимоотношения, развитие интриги, дать студентам возможность высказать свои предположения о дальнейшем развитии сюжета, перейдя затем к языковой стороне: обсуждению способов выражаться отдельными персонажами, особых речевых конструкций, используемых поговорок.

Быстрой и эффективной разрядкой и, вместе с тем, тренировкой, может стать минипостановка одной из комических сцен студентами группы (опираясь на текст персонажей), что даст им возможность еще ближе почувствовать атмосферу фильма и показанной эпохи, и лучше запомнить новую лексику и фразовые обороты.

В качестве домашнего задания может выступать разучивание наизусть диалоговых сцен и сцен с участием нескольких персонажей; сочинение об отношении студентов к конкретным персонажам, их возможные поступки в аналогичных трудных или комичных ситуациях; самостоятельная тренировка синхронного перевода фильма с последующей проверкой результатов на занятии, письмо Марселю Пagnol с отзывами о фильме и пожеланиями с позиции зрителей.

**Перспективы развития проблемы.** На основе проанализированного материала возможно разработать краткий специальный курс занятий с использованием художественных фильмов для студентов, обучающихся по специальности «романская филология».

#### **Источники и литература:**

1. Фрайфельд Е. Б. Художественный фильм как средство профессионально-личностного развития студентов при изучении иностранного языка в высшей школе: дисс. на соискание уч. степени канд. педаг. наук [Электронный ресурс] / Е. Б. Фрайфельд – Нижний Новгород, 2006.
2. Самарова Л. Р. Использование полнометражных художественных фильмов в обучении иностранному языку / Л. Р. Самарова – Горизонты образования. – №3 (33). – 2011.
3. Jelot-Blanc J.-J. Pagnol inconnu / J.-J. Jelot-Blanc – Paris : M. Lafon, 1998.
4. Bazin A. Qu'est-ce que le cinema? / A. Bazin – Paris : Ed. Du Cerf, 2000. 372 p.
5. Castans R. Marcel Pagnol / R. Castans – Paris: LGF, 1988
6. Castans R. Marcel Pagnol m'a raconte / R. Castans – Paris : Ed. de La Table Ronde et Ed. de Provence, 1975.
7. Clerc J.-M. Litterature et cinema / J.-M. Clerc – Paris : Nathan, 1993.
8. [Электронный ресурс] Режим доступа : [http://www.marcel-pagnol.com/film-marius\\_1.html](http://www.marcel-pagnol.com/film-marius_1.html) официальный сайт Марселя Пagnol.